

えいごばん
英語版 English

しぜい
市税などのしおり

A GUIDE TO LOCAL
TAXES AND INSURANCES

まつやまし
松山市

CITY OF MATSUYAMA



もくじ
目次
Contents

	Page No.
1 市税などの支払いについて気を付けること Notes on payment of Municipal Taxes	1
2 市税などを支払う方法 How to pay your taxes	2 - 3
3 引っ越しをして日本を離れるとき When leaving Japan	4
4 市税の証明書について Tax Certificates	5
5 市に支払う税金や保険料の種類 Local taxes and insurance premiums	6 - 9
6 市税など納期カレンダー Calendar of payment terms	10 - 11
7 困ったときは連絡してください Feel free to contact us!	12
8 市税などの問い合わせ先 Inquiries	13





しぜい しはら きつ
市税などの支払いについて気を付けること
Notes on payment of Municipal Taxes



ぜいきん のうきげん しはら
 ・税金などは納期限までに支払わなければなりません。
 You need to pay your taxes by the due date.

ぜいきん のうきげん しはら えんたいきん くわ
 ・税金などを納期限までに支払わないと、延滞金がかかります。
 If you do not pay your taxes by the due date, a late-payment penalty will be charged on unpaid taxes.

ぜいきん のうきげん しはら とくそくじょう ぜいきん しはら
 ・税金を納期限までに支払わないと督促状（「税金をすぐに支払ってください」とお知らせする手紙）が届きます。届いた督促状の納期限までに支払わなかった場合は、法律にもとづいてあなたの財産（給料・預貯金・車など）を差し押さえます。

If you do not pay your taxes by the due date, you will receive a reminder notice from the City Hall which urges your prompt payment. If you do not pay your taxes by the deadline, your assets (salaries, savings deposit, etc.) and property will be seized pursuant to the law.

のうきげん しはら ばあい のうふすいしんか
 ・どうしても納期限までに支払うことができない場合は、納付推進課の
 まどぐち そうだん き
 窓口へ相談に来てください。
 If you cannot manage to pay your taxes by the due date, please contact Tax Collection Division, Matsuyama City Hall.

のうふしょ ばあい のうふすいしんか れんらく のうふしょ
 ・納付書をなくした場合は、納付推進課へ連絡してください。納付書を
 つく なお
 作り直します。

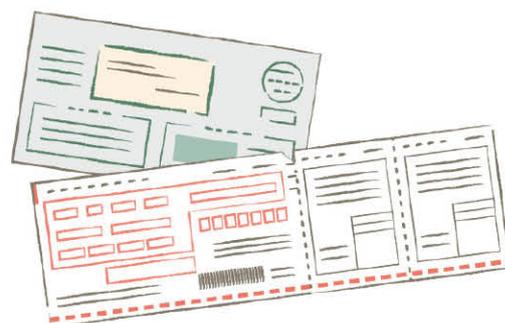
If you have lost your tax bills, please contact Tax Collection Division, Matsuyama City Hall. Upon your request, we will issue replacements.



しぜい しはら ほうほう
市税などを支払う方法
How to pay your taxes



★^{のうふしよ}納付書 (*nôfu-sho*) ^{つか}を使って ^{しはら}支払うとき
Payment with a tax / premium bill



・^{のうふ}コンビニでの納付
Paying your taxes at a convenience store

^{いんさつ}バーコードが印刷されている納付書は、^{のうふしよ}納付書
^{うらめん}の裏面に書いてあるコンビニでも ^{しはら}支払うことが
できます。

For a tax bill with a barcode, you can pay your taxes with it
at a convenience store listed on its back.

※^{ちゅうい}注意

- ・^{けん}1件あたり^{まんえん}30万円を^こ超える^{のうふしよ}納付書は^{しはら}コンビニでは支払えません。
- ・^{のうきげん}納期限を^す過ぎてしまうと、^{しはら}コンビニで支払うことができなくなります。

(NOTE)

*They cannot accept a payment of over 300,000yen.

*Once the deadline of your bill has passed, a payment cannot be made
at a convenience store.

- ・^{かき}ほかに^{ばしよ}下記の^{まどぐち}場所の^{のうふしよ}窓口^もに^い納付書^{しはら}を持って行くと支払うことができます。
You can bring your tax / premium bill to the following places which are
printed on the backside of it and pay your bill there.

- ・^{しやくしよ}市役所、^{しやくしよ}市役所の^{ししよ}支所
Matsuyama City Hall / City Branch Offices
- ・^{しこく}四国の^{ぎんこう}ゆうちょ銀行(郵便局)
Japan Post Offices in Shikoku region
- ・^{ぎんこう}銀行(伊予銀行、^{いよぎんこう}愛媛銀行など)
Banks (e.g. Iyo Bank, Ehime Bank)



しぜい しはら ほうほう
市税などを支払う方法
How to pay your taxes



こうざふりかえ
★口座振替(kouza furikae)

Automatic deduction from your bank account

ぎんこうこうざ じどうひ お しはら のうふしょ しはら
 銀行口座から自動引き落としで支払いができます。納付書で支払わないので、
 しはら わす べんり
 支払い忘れがなくなり便利です。

If you have a bank account in Japan, you can pay your taxes by “direct debit”(i.e., on the day you pay your taxes are automatically deducted from your registered bank account). Since you do not pay with a tax / premium bill, it is convenient and you will not forget to pay.

じぜん もう こ ひつよう
 事前に申し込みが必要です。

In order to use this payment method, you need to apply for it in advance.

くわ のうふすいしんか かくにん
 詳しくは納付推進課のホームページを確認してください。

For more details, please visit our website.

URL:

https://www.city.matsuyama.ehime.jp/kurashi/tetsuzuki/zeikin/nouhu/zei_kohza.html



Visit our website!

ちゅうい
※注意

とうろく きんゆうきかん き いよぎんこう えひめぎんこう
 登録できる金融機関が決まっています（伊予銀行や愛媛銀行など）。

くわ かくにん
 詳しくはホームページを確認してください。

(NOTE)

*You can register your bank account with a designated bank (e.g. Iyo Bank, Ehime Bank). Please check our website for more details.





ひ こ にほん はな
引越して日本を離れるとき
When leaving Japan



・ 支払っていない税金などがあるときは、納期限前(税金などを支払う期限より前)でも全額支払ってから出国してください。

If you have not paid all your taxes, You are required to pay your remaining unpaid taxes before leaving Japan.

・ 会社があなたの給料から税金を引いて支払っていたときは、残りの税金を最後の給料からまとめて差し引くよう会社に伝えるか、退職した後に松山市から届く納付書で支払ってください。

If your resident tax have been withheld from your monthly salary, you need to ask your company to take the rest of your tax off the last payment of your salary. It is also possible to pay the rest of your tax after retirement by using the tax bill which will be sent from the City Hall.

・ 支払っていないと、在留資格や再入国のときに、問題が出る可能性があります。

If you have unpaid taxes, your visa renewal may not be approved.

・ 納付書の受け取りや支払いができなくなる場合、「納税管理人」(本人に代わり日本で納税通知書の受け取りや支払いを行う人)を決める必要がありますので、「納税管理人申告書」を市民税課へ提出してください。

In case you will be unable to receive and pay tax bills after you left Japan, you may be required to designate a tax agent who is your representative for payment of any outstanding tax liabilities in Japan on your behalf. For more details, please contact Resident Tax Division.





し ぜ い し ょうめいし ょ

市税の証明書について Tax Certificates

★^{しよとくし ょうめいし ょ}所得証明書 (shotoku-shoumeisho) 、^{のうぜいし ょうめいし ょ}納税証明書 (nouzei-shoumeisho)

- ・^{しよとくし ょうめいし ょ}所得証明書: Taxation and Income Certificate proves your annual income of the previous year.
- ・^{のうぜいし ょうめいし ょ}納税証明書: Tax Payment Certificate proves your annual amount of local taxes and the amount of tax already paid.

・^{ざいりゆう きかん こうしん}在留期間の更新などのときには^{しゆつにゆうこくざいりゆうかんりちよう ていしゆつ}出入国在留管理庁へ提出します。

When you apply an extension of your duration of stay, among other procedure, the Immigration Services Agency of Japan will require you to submit these certificates.

★^{し ょうめいし ょ はっこう}証明書を発行しているところ

Where to get tax certificates

- ・^{しやくしよ しやくしよ ししよ しみん}市役所、市役所の支所、市民サービスセンター

Matsuyama City Hall, City Branch Offices and City Service Centers

※^{ちゆうい}注意

・^{しよとくし ょうめいし ょ のうぜいし ょうめいし ょ はっこう}所得証明書や納税証明書を発行しているのは、^{とし}その年の1月1日に^{じゆうしよ}住所があった^{しちようそん}市町村です。

・^{げんざい まつやまし す}現在、^{まつやまし}松山市に住んでいても、^{ふかねんど}賦課年度の1月1日に^{まつやまし す}松山市に住んでいなかったら^{まつやまし}松山市では^{し ょうめいし ょ はっこう}証明書の発行はできません。

・^{し ょうめいし ょ ゆうりよう}証明書は有料です。

(NOTE)

*These certificates are available at the municipality where you were living as of January 1st of the current year.

*For instance, you were living in another municipality on January 1st prior to moving to Matsuyama, the city is unable to issue them to you.

*Issuance fees are required.





し しはら ぜいきん ほけんりょう しゅるい
市に支払う税金や保険料の種類
Local taxes and insurance premiums



こじん しけんみんぜい
(1) 個人市県民税 (Kojin Shikenmin Zei)
Resident Tax

こじんしけんみんぜい にほんこく しはら しょとくぜい べつ す
 ・ 個人市県民税は、日本国に支払う所得税とは別に1月1日に住んでいる
 し およ けん しはら ぜいきん ぜんねん しゅうにゅう
 市 及び 県に支払う税金で、前年の1月1日から12月31日までの収入が
 いていじょう ばあい しはら
 一定以上ある場合に支払います。

Resident Taxes are paid to the prefecture and municipality where you resided as of January 1st of the year. You are required to pay the taxes besides the income tax (national tax) when your income exceeds a certain amount.

ぜいきん しはら ひつよう しはら きんむさき しやくしょ
 ・ 税金を支払う必要があるか、いくら支払うかは、勤務先から市役所に
 ていしゆつ きゅうよ しはらいほうこくしょ き
 提出される給与支払報告書などにより決まります。

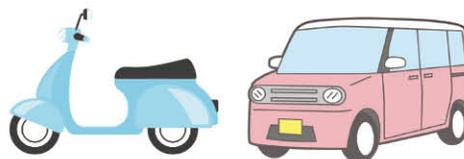
The amount you need to pay is calculated based on a payroll report which an employer submits to the City Hall.

かいしゃ つと げんそく こじん しけんみんぜい まいつき きゅうよ
 ・ 会社に勤めている人は、原則として個人市県民税は毎月の給与から
 さ ひ いがい かた まいとし がつごろ まつやまし のうふしょ とど
 差し引かれますが、それ以外の方は毎年6月頃に松山市から納付書が届き
 ますので、自分で支払う必要があります。

As for company employees, resident taxes are deducted from their monthly salary in principal. Other people such as independent business proprietors, farmers and freelancers need to pay the taxes for themselves through the tax payment slip sent by the municipality each year around June.



(2) 軽自動車税 (Kei-Jidôsha Zei) Light Vehicle Tax



軽自動車税は、毎年4月1日現在で、オートバイや小さい車（軽自動車）などを持っている人が支払う税金です。

Individuals who own motorcycles, lightweight vehicles or similar are required to pay this tax as of April 1st each year.

オートバイや車を誰かにあげたり、捨てたり、置く場所を変えたときは、すぐに手続きしてください。

Please notify us immediately if you scrap or transfer ownership of your vehicle, or if you change its designated parking location.

(3) 固定資産税 (Kotei Shisan Zei) Fixed Property Tax

毎年1月1日に松山市にある土地や家、マンション、店などの建物、償却資産を持っている人が支払う税金です。

If you own land, buildings or depreciable assets (machines used for a business, etc.) located in the city as of January 1st each year, you are required to pay Fixed Property Tax.

建物が壊れたり、取り壊しなどで使えなくなった場合は、届出を出してください。

If the building you own is destroyed or you knock it down, you need to notify us.





こくみんけんこう ほけん
 (4) 国民健康保険 (Kokumin Kenkô Hoken)



National Health Insurance (NHI)

こくみんけんこうほけん せいど かいしゃ けんこうほけん がくせい じえいぎようしゃ
 ・ 国民健康保険制度は、会社などの健康保険に入っていない学生や自営業者、
 その家族を対象に、病気やけがをしたとき安心して医療を受けられるように
 みんなで助け合い、加入するすべての人が保険料を出し合って、必要な医療費を
 まかな せいど
 賄う制度です。

National Health Insurance (abbreviated in Japanese as 国保, *kokuho*) is a medical insurance system designed for all people living in Japan (including students, self-employed and part-time workers) who are not enrolled in any type of health insurance through their work provider.

かき がいとう ばあい ひ いない けんこうほけんか まどぐち てつづ
 ・ 下記に該当する場合は、その日から14日以内に健康保険課の窓口で手続き
 をしてください。

If any of the situations listed below occur, complete the necessary procedures within 14 days at National Health Insurance Division of the City Hall.

こくみんけんこうほけん はい
 ★国民健康保険に入るとき

かいしゃ けんこうほけん はい まつやまし じゅうみんとうろく す
 -会社の健康保険に入っていないくて、松山市に住民登録（住んでいることを
 しやくしょ し
 市役所に知らせること）したとき

かいしゃ けんこうほけん
 -会社をやめたとき、ほかの健康保険をやめたとき

When you must join National Health Insurance

- Upon completing resident registration in Matsuyama, if you are not signed up for employee health insurance through your workplace
- Upon quitting your job (i.e., when you are no longer covered by your employer's health insurance program)

こくみんけんこうほけん
 ★国民健康保険をやめるとき

まつやまし にほん はな
 -松山市もしくは日本を離れるとき

かいしゃ つと けんこうほけん はい
 -会社に勤めはじめるなど、ほかの健康保険に入ったとき

When you must withdraw from National Health Insurance

- When you move out of Matsuyama or leave Japan
- When you start working (join an employee's health insurance plan)





かいごほけん
(5) 介護保険 (Kaigo Hoken)

Long-Term Care Insurance

かいごほけん とし かいご ひつよう
・介護保険は、年をとって介護が必要になったとき、
しゃかいぜんたい ささ しく かいご ひつよう
社会全体で支える仕組みです。介護が必要となったとき
ほけん かいご う
保険による介護サービスが受けられます。



かげつ こ ざいりゅうきかん みと さい いじょう がいこくじんじゅうみん
3カ月を超える在留期間を認められている65歳以上の外国人住民と、
さいいじょう こうてきいりょうほけん かにゆう ひと せいど かにゆう
40歳以上で公的医療保険に加入している人は、この制度に加入します。

The Long-Term Care Insurance system was established to provide public support for the nursing care of seniors. Under this system, members will be able to receive nursing care service when they are deemed qualified for such service. Foreign residents aged 65 or older who have a permission of stay in Japan three months or longer, and individuals aged 40 or older who are members of a public health insurance plan in Japan will join Long-Term Care Insurance system.



こうきこうれいしゃいりょうほけん
(6) 後期高齢者医療保険
(Kôki Kôreisha Iryo Hoken)

Long-life Medical Insurance

びょうき とし さいいじょう ひと はい ほけん
・病気やけがの時のために、75歳以上の人みんなが入る保険です。
さい さい からだ いったい しょう ひと はい
65歳～74歳で体などに一定の障がいがある人も入ることができます。
さい たんじょうび こくみんけんこうほけん かいしゃ ほけん こうき
75歳の誕生日になると、国民健康保険または会社の保険をやめて、後期
こうれいしゃいりょうほけん はい
高齢者医療保険に入らなければなりません。

Individuals aged 75 and older—and individuals aged 65 and older as having a designated level of disability upon application—join Long-life Medical Insurance system rather than public health insurance such as NHI. This applies to everyone from the day they turn 75 years old, regardless of the health insurance plan they have been enrolled in until that time.





しぜいのうき
市税など納期カレンダー
Calendar of payment terms of local taxes and insurance premiums

のうきげん かくつき さいしゅうび さいしゅうび きゅうじつ ばあい よくえいぎょうび
 納期限は各月の最終日です。ただし、最終日が休日の場合は翌営業日が
 のうきげん
 納期限になります。

月 Month	個人市県民税 Resident Tax	軽自動車税 Light Vehicle Tax	固定資産税 Fixed Property Tax
4月 April			第1期 1st term
5月 May		全期 Full term	
6月 June	第1期 1st term		
7月 July			第2期 2nd term
8月 August	第2期 2nd term		
9月 September			第3期 3rd term
10月 October	第3期 3rd term		
11月 November			
12月 December			第4期 4th term *12月25日 Dec 25th
1月 January	第4期 4th term		
2月 February			
3月 March			



市税など納期カレンダー

Calendar of payment terms of local taxes and insurance premiums

*Taxes and insurance premiums payments are due by the last day of each month. However, if the last day of the month falls on a weekend or a national holiday, the due date will be the next business day.

月 Month	国民健康保険料 National Health Insurance Premiums	介護保険料 Long-Term Care Insurance Premiums	後期高齢者医療保険料 Long-life Medical Insurance Premiums
4月 April			
5月 May			
6月 June	第1期 1st term	第1期 1st term	
7月 July	第2期 2nd term	第2期 2nd term	第1期 1st term
8月 August	第3期 3rd term	第3期 3rd term	第2期 2nd term
9月 September	第4期 4th term	第4期 4th term	第3期 3rd term
10月 October	第5期 5th term	第5期 5th term	第4期 4th term
11月 November	第6期 6th term	第6期 6th term	第5期 5th term
12月 December	第7期 7th term *12月25日 Dec 25th	第7期 7th term *12月25日 Dec 25th	第6期 6th term *12月25日 Dec 25th
1月 January	第8期 8th term	第8期 8th term	第7期 7th term
2月 February	第9期 9th term	第9期 9th term	第8期 8th term
3月 March	第10期 10th term	第10期 10th term	第9期 9th term



こま れんらく
困ったときは連絡してください
Feel free to contact us!



しつもん こま
 質問や困ったことがあれば、
 のうふすいしんか まどぐち そうだん
 納付推進課の窓口へ相談してください。

If you have any questions or need assistance,
 please don't hesitate to contact us. We're here to help!

ちゅうい でんわ にほんご
【注意】電話は日本語のみです。

*Please note that phone inquiries are only available in Japanese.

 **Counter (窓口)** まどぐち

松山市二番町4丁目7番地2 松山市役所 2階 納付推進課
 Tax Collection Division, 2nd floor, Matsuyama City Hall,
 7-2 Nibancho-4chome, Matsuyama



 **Phone (電話)** でんわ

089-947-6515

*Please note that phone inquiries are only available in Japanese.

 **Email (メール)** Available in English.

noufu@city.matsuyama.ehime.jp

 **Business hours (開庁時間)** かいちょう じかん

8:30am-5:00pm

Mon-Fri excluding public holidays and New Year holidays.



しぜい と あ さき
市税などの問い合わせ先
Inquiries

ちゅうい でんわ にほんご
【注意】電話は日本語のみです。

*Please note that phone inquiries are only available in Japanese.

Tax Collection Division (納付推進課 *Nôfu Suishin ka*)

 noufu@city.matsuyama.ehime.jp

 089-948-6299 Tax Certificates

 089-947-6515 Payment of Municipal taxes

National Health Insurance Division (健康保険課 *Kenkô-Hoken ka*)

 kenkouhoken@city.matsuyama.ehime.jp

 089-948-6368 Certificates for National Health Insurance premiums

 089-948-6370 Certificates for Long-life Medical Insurance premiums

Long-Term-Care Insurance Division (介護保険課 *Kaigo-Hoken ka*)

 kaigo@city.matsuyama.ehime.jp

 089-948-6966 Certificates for Long-Term-Care Insurance premiums

Resident Tax Division (市民税課 *Shimin-zei ka*)

 shminzei@city.matsuyama.ehime.jp

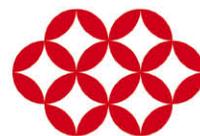
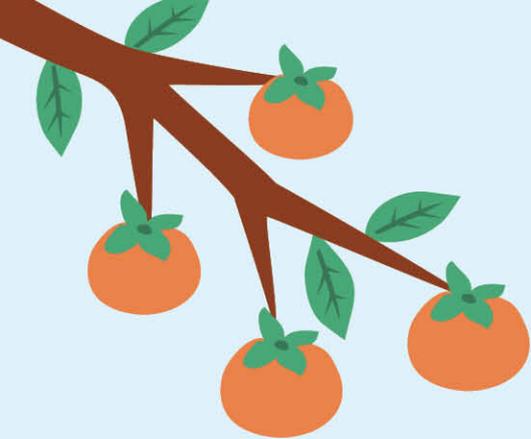
 089-948-6290 Resident Tax assessment

 089-948-6302 Procedures for Light Vehicle Tax

Property Tax Division (資産税課 *Shisan-zei ka*)

 shisanzei@city.matsuyama.ehime.jp

 089-948-6311 Property Tax assessment



幸せになろう。
松山市
MATSUYAMA CITY

へんしゅう はっこう
編集・発行

Edited and Published by

まつやまし りざいぶ のうふすいしんか
松山市 理財部 納付推進課

City of Matsuyama Tax Collection Division

Address

〒790-8571 愛媛県松山市二番町四丁目7番地2

7-2 Nibancho-4chome, Matsuyama, Ehime

<https://www.city.matsuyama.ehime.jp/shisei/kakukaichiran/rizaibu/nouzei.html>

